



# MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 25 kwietnia 2016 r.

Poz. 407

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki  
o współpracy w dziedzinie turystyki,

sporządzona w Kolombo dnia 6 października 2015 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc przyczynić się do rozszerzania przyjacielskich kontaktów między narodami Rzeczypospolitej Polskiej oraz Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki, jak również do lepszego poznania historii i dziedzictwa kulturowego obu Państw,

mając świadomość, że turystyka stanowi ważny instrument umacniania wzajemnego zrozumienia, wyrażania dobrej woli i budowania bliższych relacji między narodami,

uznając znaczenie turystyki dla rozwoju gospodarczego, kulturowego oraz społecznego obu Państw,

uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

Umawiające się Strony będą umacniać i rozwijać współpracę w dziedzinie turystyki na zasadach równości praw i wzajemnych korzyści, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, prawem obowiązującym w każdym z Państw Umawiających się Stron, oraz umowami międzynarodowymi, których stronami są Rzeczpospolita Polska lub Demokratyczno-Socjalistyczna Republika Sri Lanki.

## **Artykuł 2**

Umawiające się Strony będą sprzyjać nawiązywaniu kontaktów i rozwojowi współpracy między organizacjami turystycznymi Rzeczypospolitej Polskiej i Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki, uczestniczącymi w rozwoju turystyki międzynarodowej i krajowej, między innymi poprzez podejmowanie inwestycji w dziedzinie turystyki.

## **Artykuł 3**

Umawiające się Strony będą wspierać rozwój zorganizowanej turystyki grupowej, jak również turystyki indywidualnej, a także wymianę specjalistycznych grup turystycznych, w tym - w celu udziału w sympozjach i konferencjach dotyczących turystyki.

## **Artykuł 4**

Umawiające się Strony będą wspierać uczestnictwo Rzeczypospolitej Polskiej i Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki w międzynarodowych targach turystycznych organizowanych pod patronatem państwowych organów ds. turystyki każdej z Umawiających się Stron.

## **Artykuł 5**

1. Umawiające się Strony będą prowadzić wymianę informacji dotyczących zaistnienia sytuacji nadzwyczajnych na terytorium swoich Państw.

2. Umawiające się Strony będą podejmować uzgodnienia w celu ochrony interesów i zapewnienia bezpieczeństwa obywateli Państwa jednej Umawiającej się Strony, przebywających na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, w tym - dotyczące środków ewakuacji w przypadku zaistnienia sytuacji nadzwyczajnych.

## **Artykuł 6**

Umawiające się Strony będą prowadzić wymianę danych statystycznych oraz innych informacji z dziedziny turystyki, w tym informacji na temat:

- 1) aktów prawnych i innych aktów normatywnych regulujących działalność w obszarze turystyki na terytorium Państw Umawiających się Stron;
- 2) strategii rozwoju turystyki w każdym z Państw Umawiających się Stron;
- 3) przepisów prawnych każdego z Państw Umawiających się Stron, obowiązujących w dziedzinie ochrony zasobów naturalnych i obiektów dziedzictwa kulturowego, stanowiących atrakcje turystyczne;
- 4) danych statystycznych z dziedziny turystyki;

- 5) działań mających na celu zwiększanie konkurencyjności i osiągnięcie zrównoważonego rozwoju turystyki;
- 6) doświadczeń w zakresie koordynacji działalności podmiotów świadczących usługi turystyczne.

#### **Artykuł 7**

Umawiające się Strony będą koordynować współpracę swoich państwowych organów ds. turystyki w ramach Światowej Organizacji Turystyki i innych międzynarodowych organizacji turystycznych.

#### **Artykuł 8**

1. Umawiające się Strony będą wspierać nawiązywanie kontaktów i rozwój współpracy pomiędzy organizacjami prowadzącymi szkolenia dla osób zawodowo zajmujących się turystyką w Rzeczypospolitej Polskiej i Demokratyczno-Socjalistycznej Republice Sri Lanki, a także wspierać wymianę ekspertów i dziennikarzy specjalizujących się w dziedzinie turystyki.

2. Wsparcie finansowe związane z wyjazdami ekspertów oraz wymianą dziennikarzy będzie koordynowane przez państwowe organy ds. turystyki.

#### **Artykuł 9**

1. Każda z Umawiających się Stron będzie sprzyjać powstawaniu na terytorium swojego państwa ośrodków informacji turystycznej drugiej Umawiającej się Strony.

2. Kwestie związane z powstaniem i działalnością takich ośrodków koordynowane będą na szczeblu państwowych organów ds. turystyki, a regulowane będą przepisami prawnymi państwa przyjmującego

#### **Artykuł 10**

Każda z Umawiających się Stron będzie przekazywać obywatelom swoich Państw. wyjeżdżającym na imprezy turystyczne na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, informacje o obowiązujących w tym państwie przepisach dotyczących wjazdu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców.

### **Artykuł 11**

1. W celu skuteczniejszej realizacji niniejszej Umowy utworzona zostanie Grupa Robocza ds. turystyki, zwana dalej „Grupą Roboczą”. Działalność Grupy Roboczej obejmować będzie opracowanie wspólnych propozycji i programów, jak również kontrolę ich realizacji.

2. Grupa Robocza składać się będzie z jednakowej liczby przedstawicieli państwowych organów ds. turystyki każdej z Umawiających się Stron. Na posiedzenia Grupy Roboczej Umawiające się Strony mogą zapraszać grupy ekspertów i przedstawicieli sektora prywatnego każdego z Państw.

3. Posiedzenia Grupy Roboczej odbywać się będą każdorazowo w przypadku zaistnienia takiej konieczności, naprzemiennie w Rzeczypospolitej Polskiej i w Demokratyczno-Socjalistycznej Republice Sri Lanki.

### **Artykuł 12**

Umawiające się Strony przeکاżą sobie wzajemnie drogą dyplomatyczną powiadomienia wskazujące upoważnione państwowe organy ds. turystyki, odpowiedzialne za realizację niniejszej Umowy.

### **Artykuł 13**

Wszelkie spory pomiędzy Umawiającymi się Stronami, dotyczące realizacji i interpretacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji i konsultacji obu Umawiających się Stron za pośrednictwem Grupy Roboczej.

### **Artykuł 14**

Umawiające się Strony uzgadniają, iż wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy dokonywane będą w drodze oddzielnych protokołów.

### **Artykuł 15**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniego pisemnego powiadomienia potwierdzającego przeprowadzenie przez

Umawiające się Strony wszystkich krajowych procedur koniecznych dla jej wejścia w życie.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez pisemne powiadomienie drugiej Umawiającej się Strony drogą dyplomatyczną. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą z Umawiających się Stron.

3. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na realizację programów i przedsięwzięć koordynowanych w okresie jej obowiązywania, chyba że Umawiające się Strony ustaliły inaczej.

Umowę niniejszą sporządzono w Kolombo dnia 06 października 2015 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, sinhala i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Demokratyczno-Socjalistycznej  
Republiki Sri Lanki



# පෝලන්ත ජනරජයේ ආණ්ඩුව

හා

## ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව

අතර

### සංචාරක ක්ෂේත්‍රයේ සහයෝගීතාවය පිළිබඳ

### ගිවිසුම

මෙහි මින්මතු “ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව” ලෙස හැඳින්වෙන පෝලන්ත ජනරජයේ ආණ්ඩුව හා ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව,

පෝලන්ත ජනරජයේ හා ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ජාතීන් අතර මිත්‍රශීලී සබඳතා වැඩි දියුණු කිරීම සඳහා හා රාජ්‍ය දෙකෙහි ඉතිහාසය හා සංස්කෘතික උරුමය පිළිබඳ මනා අවබෝධයක් ලබා දීම සඳහා දායක වීමේ අපේක්ෂාවෙන්;

සංචාරක කර්මාන්තය, ජාතීන් අතර අන්‍යෝන්‍ය අවබෝධය වැඩිදියුණු කිරීම, හොඳ හිත ප්‍රදර්ශනය කිරීම හා සබඳතා තහවුරු කිරීම සඳහා වැදගත් මාධ්‍යයක් බවට හඳුනා ගනිමින්,

රාජ්‍ය දෙකෙහි ආර්ථික, සංස්කෘතික හා සමාජීය සංවර්ධනය සඳහා සංචාරක කර්මාන්තයෙහි ඇති වැදගත්කම පිළිගනිමින්,

පහත පරිදි ගිවිස ගනු ලැබේ.

#### 1 වැනි වගන්තිය

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන්, මෙම ගිවිසුමට, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වවල ජාතික ව්‍යවස්ථාවලට හා පෝලන්ත ජනරජය හා ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය පාර්ශ්ව ලෙස කටයුතු කරන ජාත්‍යන්තර ගිවිසුම්වලට අනුකූලව, අයිතිවාසිකම් වල සමානතාවය හා අන්‍යෝන්‍ය යහපත පදනම් කරගනිමින් සංචාරක ක්ෂේත්‍රයේ සහයෝගීතාවය ශක්තිමත් හා වර්ධනය කළ යුතුය.

**2 වැනි වගන්තිය**

සංචාරක ක්ෂේත්‍රයේ ආයෝජනය කිරීම ඇතුළු ජාත්‍යන්තර හා දේශීය සංචාරක කර්මාන්තය සංවර්ධනය කිරීමෙහිලා සහභාගී වන පෝලන්ත හා ශ්‍රී ලාංකික සංචාරක ආයතන අතර ගිවිසුම් ස්ථාපනය කිරීම සඳහා හා සහයෝගීත්ව ගොඩනැගීම සඳහා ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන් උපකාර කළ යුතුය.

**3 වැනි වගන්තිය**

සංවිධානගත කණ්ඩායම් සංචාරක කටයුතු සහ පෞද්ගලික සංචාරක කටයුතු මෙන්ම සංචාරක කර්මාන්තය පිළිබඳ සිම්පෝසියම් සහ සම්මලන වලට සහභාගී වීමේ අරමුණ ඇතුළු අරමුණු සඳහා පැමිණෙන විශේෂඥ සංචාරක කණ්ඩායම් හුවමාරු කර ගැනීමේ කටයුතු සංවර්ධනය සඳහාද ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන් දායකත්වය ලබාදිය යුතුය.

**4 වැනි වගන්තිය**

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වවල රාජ්‍ය සංචාරක පරිපාලන ආයතනවල අනුග්‍රහයෙන් පැවැත්වෙන ජාත්‍යන්තර සංචාරක ප්‍රදර්ශනවලට පෝලන්ත ජනරජය හා ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය සහභාගී කරවීම සඳහා ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන් දායකත්වය ලබා දිය යුතුය.

**5 වැනි වගන්තිය**

1. ස්වකීය රාජ්‍යවලට අයත් භූමි ප්‍රදේශවල හදිසි අවස්ථා උද්ගත වූ විට, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන් ඒ සම්බන්ධයෙන් තොරතුරු හුවමාරු කරගත යුතුය.
2. එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව රාජ්‍යයක පුරවැසියන් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව රාජ්‍යයට අයත් භූමි ප්‍රදේශය තුළ නැවතී සිටින විට, හදිසි අවස්ථාවලදී ඔවුන් ඉවත් කිරීමේ පියවර ඇතුළුව, එම පුරවැසියන්ගේ අභිලාශයන් හා ආරක්ෂාව තහවුරු කිරීමෙහි ලා ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන් කටයුතු සම්පාදනය කළ යුතුය.

**6 වැනි වගන්තිය**

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන්, පහත කරුණුවලට අදාළ තොරතුරු ඇතුළුව, සංචාරක ක්ෂේත්‍රයට අදාළ සංඛ්‍යාන හා වෙනත් තොරතුරු හුවමාරු කර ගත යුතුය.

1. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව රාජ්‍යවල සංචාරක කටයුතු නියාමනය කරන ව්‍යවස්ථාපිත පනත් හා අනෙකුත් ප්‍රතිමානක පනත්.
2. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව රාජ්‍යවල සංචාරක කර්මාන්තයේ සංවර්ධනය සඳහා යොදාගනු ලබන උපායමාර්ග
3. සංචාරක ආකර්ෂණයට ලක්වන ස්වභාවික සම්පත් හා සංස්කෘතික උරුමයන් ආරක්ෂා කිරීමේ ක්ෂේත්‍රයට අදාළව ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව රාජ්‍යවල පවත්නා නීති.
4. සංචාරක ක්ෂේත්‍රයේ සංඛ්‍යාත දත්ත.
5. සංචාරක කර්මාන්තයේ තරඟකාරීත්වය වැඩි කිරීම සඳහා හා තිරසාර සංවර්ධනය ළඟා කර ගැනීම සඳහා වන ක්‍රියාකාරකම්.
6. සංචාරක සේවා සපයන ආයතනවල කටයුතු සම්බන්ධීකරණයට අදාළ පළපුරුද්ද.

### 7 වැනි වගන්තිය

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන්, ලෝක සංචාරක සංවිධානයේ හා වෙනත් ජාත්‍යන්තර සංචාරක සංවිධානවල කාර්යරාමුව යටතේ, සිය රාජ්‍ය සංචාරක කර්මාන්ත පරිපාලන ආයතනවල සහයෝගීතාවය සම්බන්ධීකරණය කළ යුතුය.

### 8 වැනි වගන්තිය

1. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව, පෝලන්ත ජනරජයේ හා ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ සංචාරක ක්ෂේත්‍රයේ වෘත්තිකයන් පුහුණු කරන සංවිධාන අතර සබඳතා ඇති කිරීම හා සහයෝගීතාව වර්ධනය කිරීම ප්‍රවර්ධනය කළ යුතු අතර විශේෂයෙන් සංචාරක කටයුතු ක්ෂේත්‍රය පිළිබඳව හදාරණ විශේෂඥයින් හා මාධ්‍යවේදීන් හුවමාරු කිරීම දිරිගැන්විය යුතුය.
2. විශේෂඥ පුද්ගලයින් සංචාර සඳහා සහ මාධ්‍යවේදීන් හුවමාරු කිරීම සඳහා මූල්‍ය සහාය, පිළිබඳව රාජ්‍ය සංචාරක පරිපාලන ආයතන විසින් සම්බන්ධීකරණය කළ යුතුය.

### 9 වැනි වගන්තිය

1. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකෙන් කුමන පාර්ශ්වයක්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ සංචාරක නියෝජන තම දේශය තුළ ස්ථාපනය කිරීම ප්‍රවර්ධනය කළ යුතුය.
2. මෙවැනි නියෝජන ස්ථාපනය කිරීම හා ඒවායේ කාර්ය කටයුතුවලට අදාළව පවතින ගැටලු රාජ්‍ය සංචාරක පරිපාලන ආයතන අතර සම්බන්ධීකරණය කළ යුතු අතර ලැබුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතිකරණය මඟින් නියාමනය කළ යුතුය.



**10 වැනි වගන්තිය**

එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව රාජ්‍යයේ දේශයට සංචාරය කරන තම රාජ්‍යයේ ජාතිකයන් සඳහා අනෙක් රාජ්‍යයේ විදේශීය පුරවැසියන්ගේ ඇතුල්වීම නැවති සිටීම හා ඉන් පිටවීමේ ක්‍රියා පටිපාටි නියාමනය කරන නීතිකරණය පිළිබඳ තොරතුරු ද ලබාදිය යුතුය.

**11 වැනි වගන්තිය**

1. මෙම ගිවිසුම වඩාත් ඵලදායී ලෙස ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා මෙහි මින් මතු “ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායම්” ලෙස හැඳින්වෙන සංචාරක කටයුතු පිළිබඳ ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායමක් ස්ථාපනය කළ යුතුය. මෙම ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායමේ කාර්ය කටයුතුවලට, ඒකාබද්ධ යෝජනා හා වැඩසටහන් පැහැදිලි කරමින් විස්තර කිරීම සහ ඒවා ක්‍රියාත්මක කිරීම පාලනය කිරීම ඇතුළත් විය යුතුය.
2. මෙම ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායම, එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රාජ්‍ය සංචාරක කටයුතු පරිපාලන ආයතනයේ නියෝජිතයින් සමාන සංඛ්‍යාවකින් සමන්විත විය යුතුය. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වවලට දෙරටේම පෞද්ගලික අංශයේ විශේෂඥයින් සහ නියෝජිත කණ්ඩායම්වලට මෙම ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායම් රැස්වීම්වලට සහභාගී වන ලෙස ආරාධනා කළ හැකිය.
3. මෙම ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායම් රැස්වීම්, අවශ්‍ය අවස්ථාවලදී, පෝලන්ත ජනරජයේදී සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ දී මාරුවෙන් මාරුවට පැවැත්විය යුතුය.

**12 වැනි වගන්තිය**

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව, මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා වගකීම දරන තමා බලය පවරා ඇති රාජ්‍ය සංචාරක පරිපාලන ආයතන පිළිබඳව රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ එකිනෙක පාර්ශ්ව වෙත දැනුම්දිය යුතුය.

**13 වැනි වගන්තිය**

මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීම හා අර්ථ දැක්වීම පිළිබඳව ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතර පැනනඟින යම් ආරවුලක්, ක්‍රියාකාරී කණ්ඩායම් හරහා ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතර සිදුකරන සාකච්ඡා මාර්ගයෙන් හා උපදේශන මාර්ගයෙන් විසඳාගත යුතුය.

14 වැනි වගන්තිය

මෙම ගිවිසුමට සිදුකරන යම් සංශෝධනයක් හා සපයනු ලබන අතිරේකයක් වෙන්වූ සන්ධානයක් ආකාරයෙන් පිළියෙළ කළ යුතු බවට ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව එකඟ වෙති.

15 වැනි වගන්තිය

1. මෙම ගිවිසුම බලාත්මකවීම සඳහා අවශ්‍ය දේශීය ක්‍රියාමාර්ග සියල්ලම ගෙන ඇති බව ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව සනාථ කරමින් රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ යවන අවසන් ලිඛිත නිවේදනය ලැබුණු දිනයේ සිට මෙම ගිවිසුම බලාත්මක විය යුතුය.
2. මෙම ගිවිසුම නිශ්චිත නොවූ කාලසීමාවක් සඳහා එළබෙනු ලැබේ. එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය වෙත රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ අදාළ ලිඛිත නිවේදනයක් යැවීමෙන් මෙම ගිවිසුම අවසාන කළ හැකිය. එවැනි අවස්ථාවකදී, මෙම ගිවිසුම, අනෙක් පාර්ශ්වයේ නිවේදනය ලැබී මාස 6 කින් අවසාන වනු ඇත.
3. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින් වෙනත් ආකාරයකට ගිවිසගෙන නොමැත්තේ නම් මෙම ගිවිසුම අවසානවීම මගින්, එහි වළංගු කාලසීමාව ඇතුළත සම්බන්ධීකරණය කරන ලද වැඩසටහන් හා ව්‍යාපෘති වල ක්‍රියාත්මක වීමට බලනොපෑ යුතුය.

මුල් පිටපත් දෙක බැහින් තබා, පෝලන්ත, සිංහල හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් සියලුම පිටපත් සමානව සත්‍යවත් ආකාරයෙන් සකසා 2015 .....  
වැනි දින වන මෙදින ..... හිදී අත්සන් තබන ලදී. අර්ථකථනයේදී යම් අපසාරිතාවක් වෙතොත් ඉංග්‍රීසි පිටපත වළංගුව පැවතිය යුතුය.

.....  
.....

පෝලන්ත ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවට

.....  
.....

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවට

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC**  
**OF SRI LANKA**  
**ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to contribute to the expansion of friendly relations between the nations of the Republic of Poland and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and to a better understanding of the history and cultural heritage of both States,

Recognizing that tourism is an important means of enhancing mutual understanding, expressing good will and consolidating relations between nations,

Acknowledging the importance of tourism for the economic, cultural and social development of the two States,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties shall strengthen and develop cooperation in the field of tourism on the grounds of equality of rights and mutual benefits, pursuant to the present Agreement, national legislation of the States of the Contracting Parties, and international agreements to which the Republic of Poland or the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka are parties.

## **Article 2**

The Contracting Parties shall favour the establishment of contacts and the development of cooperation between Polish and Sri Lankan tourist organisations that take part in developing international and domestic tourism, including investing in the field of tourism.

## **Article 3**

The Contracting Parties shall contribute to the development of organised group tourism as well as individual tourism and the exchange of specialised tourist groups, including for the purpose of attending symposiums and congresses on tourism.

## **Article 4**

The Contracting Parties shall contribute to the participation of the Republic of Poland and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in international tourist exhibitions held under the auspices of the state tourism administration bodies of the Contracting Parties.

## **Article 5**

1. The Contracting Parties shall exchange information concerning the occurrence of emergency situations in the territories of their States.

2. The Contracting Parties shall make arrangements for protecting interests and ensuring security of the citizens of the State of one Contracting Party staying in the territory of the State of the other Contracting Party, including evacuation measures in the case of emergency situations.

## **Article 6**

The Contracting Parties shall exchange statistical and other information in the field of tourism, including information concerning the following:

- 1) legislative acts and other normative acts regulating tourism activities in the States of the Contracting Parties;
- 2) tourism development strategies of the States of the Contracting Parties;
- 3) legislation of the States of the Contracting Parties in the field of protection and conservation of natural resources and cultural heritage objects representing sightseeing attractions;
- 4) statistical data in the field of tourism;
- 5) activities to increase the competitiveness and achieve sustainable development of tourism;
- 6) experience in the coordination of activities of entities rendering tourist services.

## **Article 7**

The Contracting Parties shall coordinate the cooperation of their state tourism administration bodies within the framework of the World Tourism Organisation and other international tourism organisations.

## **Article 8**

1. The Contracting Parties shall promote the establishment of contacts and the development of cooperation between organisations training tourism sector professionals in the Republic of Poland and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, as well as encourage the exchange of experts and journalists specialising in the field of tourism.

2. Financial support for visits by experts and exchange of journalists shall be coordinated by the state tourism administration bodies.

### **Article 9**

1. Either Contracting Party shall promote the establishment in its territory of tourism representations of the other Contracting Party.

2. Questions concerning the establishment and activities of such representations shall be coordinated between the state tourism administration bodies and regulated by the legislation of the receiving State.

### **Article 10**

Each of the Contracting Parties shall provide the nationals of its State, going on tours to the territory of the State of the other Contracting Party, with information on the other State's legislation regulating the procedures of entry, stay and departure of foreign citizens.

### **Article 11**

1. For more effective implementation of the present Agreement a Working Group on tourism, hereinafter referred to as "the Working Group", shall be established. The Working Group's activities shall include the elaboration of joint proposals and programmes as well as control over their implementation.

2. The Working Group shall be composed of an equal number of representatives of the state tourism administration body of each Contracting Party. The Contracting Parties may invite groups of experts and representatives of the private sectors of both States to the Working Group meetings.

3. The Working Group meetings shall be held as necessary, in the Republic of Poland and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka alternatively.

## **Article 12**

The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels about their authorised state tourism administration bodies responsible for the implementation of the present Agreement.

## **Article 13**

Any disputes between the Contracting Parties, concerning the implementation and interpretation of the present Agreement, shall be resolved by way of negotiations and consultations between the Contracting Parties through the Working Group.

## **Article 14**

The Contracting Parties agree that any amendments and addenda to the present Agreement shall be made by way of separate protocols.

## **Article 15**

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt, through diplomatic channels, of the last written notification confirming the compliance by the Contracting Parties with all their domestic procedures necessary for its entry into force.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may terminate the present Agreement by sending, through diplomatic channels, a relevant written notification to the other Contracting Party. In such a case the present Agreement shall terminate 6 months after the receipt of the notification by the other Party.

3. The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects coordinated within its validity period, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Done at Colombo on this 6<sup>th</sup> day of October 2015, in two originals, each in the Polish, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Poland



For the Government  
of the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka

